



布谷鸟
长江文艺丛书

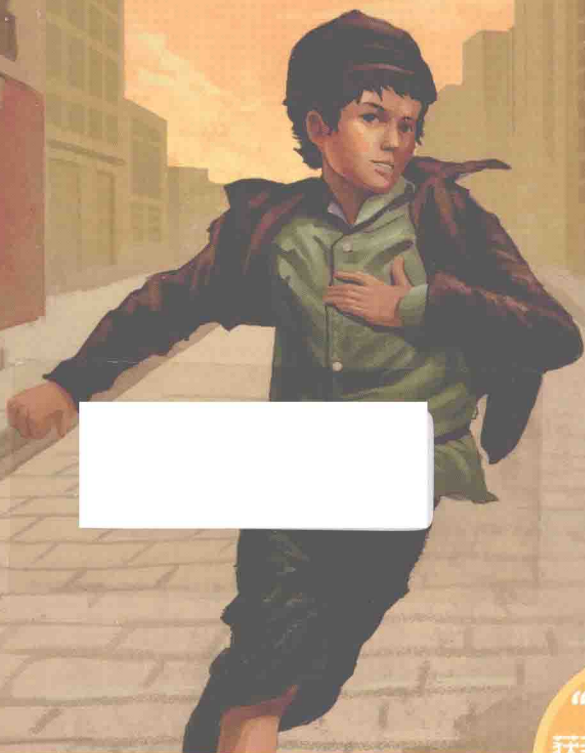
雾都孤儿

WU DU GU ER

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

[英] 狄更斯 / 著 曾白婷 柳 筠 / 译

青少版



“冰心奖”

获奖者倾情改编

文学经典
插图珍藏

在英国一个不出名的小城，有一个济贫院。某一天，奥利弗·退斯特在那儿呱呱坠地了。刚刚来到这个世界上时，这个可怜的小家伙连呼吸都困难，被一块破毛毯裹住，呼吸吁吁地喘气，一副垂死挣扎的模样。

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

雾都孤儿

Wuduguor



[英]狄更斯/著
曾白婷 柳筠/译



长江出版传媒

长江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿 / (英)狄更斯著; 曾白婷, 柳筠译. --
武汉: 长江文艺出版社, 2015.7
(世界文学经典文库: 青少版)
ISBN 978-7-5354-8067-5

I. ①雾… II. ①狄… ②曾… ③柳… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

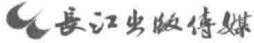
中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第113261号

责任编辑: 彭秋实

责任校对: 陈琪

整体设计: 新奇遇

责任印制: 左怡 刘星

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街268号

邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 荆州市翔羚印刷有限公司

开本: 640毫米×970毫米 1/16 印张: 13.5 插页: 6页

版次: 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

字数: 152千字

定价: 19.00元

版权所有, 盗版必究(举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

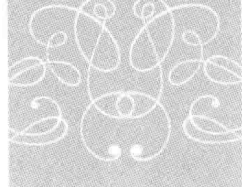
导 读

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens, 1812—1870年)是十九世纪英国批判现实主义文学的代表作家,他对世界文学的发展起到了深远的影响。他的代表作品有:《大卫·科波菲尔》、《双城记》、《远大前程》等多部长篇小说。

《雾都孤儿》是狄更斯创作的第二部长篇小说,以雾都伦敦为背景,讲述了在济贫院出生的孤儿奥利弗的故事。奥利弗在济贫院遭到教区干事邦布尔等人的虐待,后来又被卖到棺材铺给老板苏尔伯雷打工,但是惨遭老板娘等人的毒打。奥利弗偷偷逃往伦敦,一路上历尽艰辛,但最后误入贼窝,被以老犹太费金为首的一伙小偷控制,并被迫参与偷窃。有一次,奥利弗在街上遇到了好心的绅士布朗罗先生(后来得知他是奥利弗父亲生的好友),得到了他的救助。奥利弗在他家得到了管家贝德温太太无微不至的照顾,这使奥利弗第一次感受到人间的温情。奥利弗本以为从此可以摆脱那伙凶恶的小偷,但是在为布朗罗先生办事的路上,他又被费金的同伙赛克斯和南希抓了回去。赛克斯等人强迫奥利弗参与一次入室盗窃行动,奥利弗不幸受伤,其他盗贼丢下他逃跑了。奥利弗幸运地得到了房子的主人——善良的露丝小姐(后来得知她是奥利弗的姨妈)和梅莱太太的救助。女贼南希后来迷途知返,冒着生命危险帮助奥利弗,为露丝小姐和布朗罗先生通风报信。原来,奥利弗还有一个同父异母的哥哥——蒙克斯,蒙克斯为了独吞父亲的遗产,便勾结费金等人,处心积虑地迫害奥利弗。在布朗罗先生和露丝小姐等人的

共同努力下,正义最终战胜了邪恶,蒙克斯、费金、赛克斯等恶人受到了应有的惩罚,奥利弗终于知道了自己的身世,继承了应得的财产,过上了幸福、快乐的生活。

《雾都孤儿》是狄更斯的第一部社会小说,书中揭露了19世纪英国社会的很多问题,比如济贫院腐败滋生、官僚主义盛行;童工遭受残酷无情的虐待;伦敦城盗贼横行等。小说在抨击社会阴暗面的同时,也歌颂了奥利弗正直善良的天性和不屈不挠的抗争精神,以及布朗罗先生和露丝小姐等人的博爱与仁慈。



目 录

Contents

第 一 章	一个在济贫院出生的孤儿	1
第 二 章	奥利弗在棺材铺的遭遇	10
第 三 章	奥利弗误入贼窝	18
第 四 章	好心人收留了奥利弗	31
第 五 章	奥利弗又入贼窝	41
第 六 章	布朗罗寻找奥利弗	57
第 七 章	奥利弗陷入险境	64
第 八 章	奥利弗被迫盗窃	73
第 九 章	奥利弗的身世	80
第 十 章	奥利弗失踪	88
第 十 一 章	柯尼太太被求婚	96
第 十 二 章	奥利弗大难不死	101
第 十 三 章	奥利弗再次获救	107
第 十 四 章	奥利弗寻找布朗罗	119
第 十 五 章	哈利遇到露丝	127
第 十 六 章	神秘的蒙克斯	136
第 十 七 章	南希迷途知返	145
第 十 八 章	南希救了奥利弗	152
第 十 九 章	盗窃团伙又添新人	161
第 二 十 章	南希私见布朗罗	170
第 二 十 一 章	南希之死	179



第二十二章	布朗罗与蒙克斯的斗争	185
第二十三章	自作自受的赛克斯	191
第二十四章	揭开谜底	196
第二十五章	费金受审	204

第一章 一个在济贫院出生的孤儿

在英国一个不出名的小城，有一个济贫院。某一天，奥利弗·退斯特在那儿呱呱坠地了。

刚刚来到这个世界上时，这个可怜的小家伙连呼吸都困难，被一块破毛毯裹住，呼哧呼哧地喘粗气，一副垂死挣扎的模样。好半天工夫，奥利弗阿嚏一声，这才哇哇啼哭起来。

这时，在旁边的铁床上，一个面色蜡白的年轻姑娘虚弱地抬起头，有气无力地说：“我可能不行了，让我看看孩子吧。”

“噢，你不会死的。”给她接生的教区医生安慰道。

“上帝保佑，你可得活下去，活下去啊！”一个济贫院的老护士说。

医生抱起孩子，放进她的怀里，她嘴唇苍白，奄奄一息，用尽全身力气吻了吻孩子的前额。随后，她打了一个寒战，身子朝后一仰，死了。

要吃晚饭了，临走前，医生问：“这姑娘长得挺俊，从哪儿来的？”

“昨天她倒在街上，被人发现后就被送到了这里。天知道她从哪儿来。”

医生将死者的左手抓起来看了看，摇摇头说：“哦，没戴结婚戒指。”说完便走了。

“真是个可怜的孩子！”护士说完，将婴儿服套在了他身上。

小奥利弗被裹进一件泛黄的旧罩衫里。这件罩衫被打上印

章，贴上标签。好了，现在他正式成为济贫院的孤儿，教区的包袱。他的身份使他一出生就注定要受人白眼，挨人拳头，要靠做苦力活下去。

济贫院人手奇缺，无奈之下，教区决定将奥利弗送去“寄养”，其实就是把他打发到分院去。那里离济贫院有三英里，收养着二三十个孤儿，由一个老太婆负责精心“照料”。教区一星期给这些穷孩子每人发六个半便士作补贴，这是笔不小的数目，本可以让他们吃好喝好，不过精明的老太婆把大部分补贴都装进了自己的腰包。

就这样，小奥利弗缺吃少穿，成天泥里滚、地里爬，居然就这么活了下来，并迎来了生命的第九个年头。他皮肤苍白，长得瘦瘦小小，性格倒是倔强得要命。今天正巧是他的九岁生日，可他和另外两个孩子被关进煤窖里去了。这三个孩子因为喊肚子饿，所以挨了顿打。不过事不凑巧，教区干事邦布尔先生突然造访，着实把那个老太婆麦恩吓了一跳。

“邦布尔先生！”麦恩太太一边假惺惺地打着招呼，一边转身对一个人低声吩咐，“苏珊，把奥利弗那三个臭小子带到楼上好好给洗洗。”接着，她高声奉承道：“哎呀，邦布尔先生，真是稀客，是什么风把您吹到这儿来了！”

说完，她把这位教区干事领进客厅，请他坐下。

“您看这大老远的，要不要给您来点儿酒？”她问。

“不喝。”邦布尔先生连忙摆手。

“一小口怎么样？”

“什么酒？”教区干事问。

“杜松子酒。孩子们如果生病了，我就兑一点儿达菲糖浆喂他们喝。”

“你给孩子们也喝杜松子酒？”邦布尔先生问。

“那可不，这玩意儿贵着呢！”监护人回答，“不过再贵也



得给他们喝，总不能看着他们遭罪啊。”

“嗯，”邦布尔先生说，“你心肠真好，真像个母亲。”说完，半杯杜松子酒便下了肚。

邦布尔先生接着说：“奥利弗今天满九岁了。我们费了很多周折，还是搞不清他父母是谁。”

“那他的名字是怎么来的？”

邦布尔先生洋洋得意地说：“我给取的。”

“哎哟，您可真了不起啊！”麦恩太太说。

“得了，”一番好话把邦布尔先生捧得美滋滋的，他连忙说，“哪里，哪里！理事会决定让他回济贫院，我这次就是专门来接他回去的。”

很快，我们的这位好心肠的老太婆将奥利弗领进了房间。

“给这位先生鞠躬。”麦恩太太说。奥利弗鞠了一躬。

“你愿不愿意跟我一块儿走？”邦布尔先生问。

奥利弗刚要说巴不得，他抬眼一瞧，只见麦恩太太拐到了来者的椅子后面，正气势汹汹地朝他挥舞拳头，他立刻领会了这里面的意思。

“她也会一起过去吗？”奥利弗指着监护人问。

“不，”邦布尔先生回答，“不过她会去看望你的。”

奥利弗装出一副恋恋不舍的表情，还挤出几滴眼泪。麦恩太太上前拥抱了他，破天荒地给了他一块奶油面包。奥利弗拿着面包，跟着邦布尔先生走出了这所黑暗的房屋。身后的大门关上了，那几个一起受苦的小伙伴也被关在了里面，他心里顿时涌上一种孤独感，长这么大这还是第一回。

奥利弗在济贫院里还没缓过神来，出门办事的邦布尔先生就回来了。他告诉奥利弗，正巧今晚理事们要开会，到时要顺便见见他。

接着，邦布尔先生领他走进一间大屋子，只见十来位大腹

便便的绅士围坐在一张桌子前。首席的一把椅子高出许多，上面坐着一位脑满肠肥的红脸绅士。

“给各位理事鞠躬。”邦布尔说。奥利弗只好鞠了一躬。

“你叫啥名字？”高椅子上的绅士问。

奥利弗从未见过这么大的场面，紧张得浑身直哆嗦。他声音很低，犹犹豫豫的。

高椅子上的绅士接着问：“你是个孤儿，这事你知道吧？”

“先生，你说什么？”奥利弗问道。

“这孩子是个傻瓜吧。”穿白背心的绅士说。

“你没爹没娘，是教区把你养大的，你总该知道吧？”

“知道。”奥利弗伤心地哭起来。

“你哭什么？”穿白背心的绅士问。

“对于那些养育你的人，我希望你每天晚上为他们祷告！”另一位绅士说。

“是。”孩子结结巴巴地应着。

“把你带到这里来，是让你来学手艺的。”高椅子上的红脸绅士说。

“听着，明早六点开工，你的任务是拆旧麻绳。”白背心绅士补充了一句。

奥利弗又深深地鞠了一躬，接着被带进一间大收容室，睡在了一张高低不平的硬床上。

他压根儿不知道，在他沉沉睡去时，理事会正做出一个决定，它将改变他未来的命运。

理事会发现，济贫院受穷人欢迎，在那里有吃有喝，不用干活。他们可看不下去了，于是定下规矩，但凡穷人，要么在济贫院里饿死，要么在济贫院外死得更快。为此，他们与粮食商贩和自来水厂都谈定了供应的合同，定期供应水和少量麦片，一个礼拜半片面包、两个洋葱，其他时间每天三顿稀粥。

奥利弗回济贫院的大半年中，这种措施正在实施。不少人因此死去，济贫院的人数大大缩减，理事会别提有多高兴了。

孩子们吃饭的地点是一间大厅。开饭的时候，大家排队，由大师傅在锅边分配食物，说分配其实更多是监督。每个孩子最多分得一碗稀粥，不能多给。女孩还好些，对于男孩子来说根本不够塞牙缝。几个月来，奥利弗和小伙伴们一起忍饥挨饿，后来实在受不了，大家猜拳决定谁到大师傅那里再讨一点粥，奥利弗·退斯特不幸输了。

晚餐即将结束，孩子们吃完了碗里的粥，更准确点是喝完了碗里的粥，向奥利弗示意了一下。奥利弗便怯生生地站了起来，压低着声音对大师傅说：“先生，能再给我一点吗？”

大师傅面对这突如其来的要求，显得不知所措。“什么！”大师傅问。因为从来没有人敢提出类似的要求。

“我还要。”奥利弗说第二遍的时候明显有了点底气。

没等奥利弗反应过来，他的头已被大师傅的勺子敲得生疼，双手也不知道什么时候已被大师傅牢牢地抓住了。随后，干事闻讯赶来。

“这是什么情况？谁来解释一下？”坐在椅子上的绅士愤怒地问道。

“利姆金斯先生，奥利弗竟然说还要粥。”邦布尔先生回答道。

“还要？粥？”利姆金斯先生有点怀疑自己的耳朵。

“是的。”邦布尔答道。

“真是个不知好歹的家伙，将来一定有他的罪受。”白背心绅士说。

奥利弗当下就被关押起来。第二天早晨，济贫院门口多了一张告示，谁愿意收留奥利弗·退斯特，将得到五镑的酬金。

奥利弗因为公开提出多分些粥的要求，他受到了被单独关

在黑屋里一个多礼拜的惩罚。奥利弗每天早晨要做的第一件事就是到院子里冲凉水。寒冬腊月，天寒地冻，为了不使他生病，邦布尔先生想出了一个主意——用藤条抽他的身子，抽到浑身发烫，就不会着凉了。

一天早晨，烟囱清扫夫甘菲尔先生在大街上边走边在心里盘算着拿什么去支付欠下的房租。经过济贫院时，甘菲尔先生在告示前停下了脚步。白背心绅士一眼就看出甘菲尔先生很适合做奥利弗的主人。

“先生，告示上说的是不是有个小孩要给人当学徒？”甘菲尔先生问道。

“是的。”白背心绅士友好地回答。

“我正好缺一个人手，扫烟囱是份不错的工作。”甘菲尔先生说。

理事们商量了一下，说：“扫烟囱是一个脏活累活，常听说有人闷死在烟囱里，因此补贴标准必须降低。”

“你们给多少？”甘菲尔先生听出了话里的意思。

“最多三镑十先令，这十先令是额外补偿的。”邦布尔先生说。

“再加点吧，先生们，四镑，怎样？”甘菲尔先生说。

“就三镑十先令。”邦布尔先生丝毫不松口。

这时，甘菲尔先生有些着急了：“三镑十五先令，不能再少啦。”

“不行。一先令也不能多，谁带走他都是拣了个大便宜。就这样吧，这孩子别的可能不行，但皮特别厚，喜欢挨打，又好养，随便给点儿吃的就行。这些你可以放心。”

大家最终以三镑十先令成交。奥利弗从幽禁的小屋里被放出来了，洗了多年都没洗过的热水澡，换上一套整洁的衣服。之后，邦布尔先生又破天荒地帶他吃了一顿简单的午餐。看到这异常的场面，奥利弗害怕得大哭起来。因为在他看来，只有将死之

人才会有如此好的待遇。

邦布尔先生见奥利弗的情绪失控，安慰道：“奥利弗别哭了，有位好心人收你当学徒了。”

“做学徒？”奥利弗抽泣着问。

“没错，”邦布尔先生说，“大家都非常关心你，理事们花了三镑十先令让你去做学徒，学一门手艺，将来就可以养活自己了。”

听着听着，奥利弗又开始止不住地掉眼泪。

在去办理手续的路上，邦布尔先生严肃且认真地叮嘱奥利弗，让他记住了，无论谁问起他是否是自愿去当学徒，都要非常肯定地回答是的。这一路上邦布尔先生一直反复强调着，奥利弗小心翼翼地答应。到了目的地，奥利弗跟着邦布尔先生走进一间屋子。桌子后边有两位老绅士，一位是地方长官，正在慢悠悠地喝着咖啡，另一位正在看报纸。利姆金斯先生站在桌子的一侧，甘菲尔先生站在他的对面。此外，屋里还有几个身材魁梧的男子在走来走去。

邦布尔先生说：“就是这个孩子，大人。”

老绅士问：“啊，就是他？”

“是的，大人，”邦布尔转向奥利弗说，“还不快打招呼。”

奥利弗怯生生地鞠了一躬，也不知道该称呼他什么，索性作罢。

老绅士说：“这小孩喜欢打扫？”

“是的，大人，他非常乐意。”邦布尔用手戳了下奥利弗。

“你就是他的师傅？那你得好好待他，传授他技术。”老绅士转向甘菲尔先生说。

“您放心吧，大人。”甘菲尔先生说。

随后，老绅士准备在文件上签字同意的时候，余光正巧落到了奥利弗那张惊恐的脸上。老绅士停下了手中的笔，转向奥利弗，发现他正呆呆地盯着未来的主人，脸上满是对未来的恐惧和

不安。

老绅士疑惑地走了过去，俯身对奥利弗说道：“孩子，你怎么了？”这和蔼、深情、温和的声音，使奥利弗的眼泪情不自禁地落了下来。

见这情形，老绅士关切地问：“发生什么事了？”

“别怕，告诉我们怎么了。”另一位长官说。

奥利弗抓住老绅士的手，哭泣着说：“把我送回去吧，哪怕饿死、挨揍，我都不想跟那可怕的人走。”

听到这邦布尔先生一下子紧张了起来，说道：“奥利弗，你太狡猾善变了。”

“你给我闭嘴！”第二位老绅士说道。

邦布尔先生一时不知道该怎么办，只能呆呆地站在一边。

“因为奥利弗不同意，所以这件事我们也不能批准。”老绅士说。

利姆金斯先生既着急又害怕地说：“两位长官请不要被奥利弗的表象所迷惑，他实在是太善变和狡猾了。”

“把孩子领回去，好好对他。”第二位老绅士语重心长地说。

可第二天，在济贫院的门口，转让奥利弗的公告又出现了，酬金一样是五镑。

几位理事会的先生聚在一起开会，商讨着能否把奥利弗送去航海，也许途中他就会被船长或其他同伴虐待致死，因为类似的事情发生得太多太多了，大家都习以为常了。

邦布尔先生于是到处打听，有没有哪个出海的航船，愿意收留奥利弗。这一天，他回到济贫院，在大门口，遇上了苏尔伯雷先生，他是棺材铺的老板。

“听说你发财啦，苏尔伯雷。”邦布尔先生说。

“邦布尔先生，你真爱开玩笑，”苏尔伯雷先生说，“我们总

得赚点儿才行，棺材木料的成本也很高呢。”

“好啦，好啦，”邦布尔先生说，“哪一行都不容易。”

一番寒暄后，邦布尔先生进入了正题。“对了，”邦布尔先生说道，“有听说谁想找个助手吗？报酬很可观呢。”说着他指了指告示上的“五英镑”。

“我对这事还挺有兴趣的，我们可以谈谈。”

邦布尔带着他走进楼里的办公室。苏尔伯雷与理事们见面谈了几分钟，大家最后决定一会儿就带奥利弗到棺材铺去实习。

第二章 奥利弗在棺材铺的遭遇

傍晚，小奥利弗接过行李，被告知要送他去一家棺材铺做学徒，假如他再像上次一样去了之后又反悔回来，那他就要被送到茫茫大海上。那时候，他的生死就只能听天由命了。奥利弗这次学乖了，兴许是因为受到了这样的一番恐吓。

快到棺材铺时，邦布尔先生看了一眼奥利弗。

奥利弗看了看邦布尔，全身直打颤，眼泪又不自觉地从他眼眶中落了下来。

“好了，你忘了之前说好的事情吗？”邦布尔先生不耐烦地说。

“不是的，先生，真的！别生气了，我会学乖的。”奥利弗拉着邦布尔的衣角说。

邦布尔先生一语不发，拉起奥利弗的手继续往前走。

“苏尔伯雷先生，你的助手来了。”邦布尔先生见棺材铺老板正准备关上铺子的门。

这时，苏尔伯雷太太走了出来，一脸的狠毒泼辣。

“他可真小！”苏尔伯雷太太嫌弃道，“这些济贫院的孩子本来就不值钱，还要吃住在我家。死老头，把他领回来真吃亏。”她边说边把奥利弗带到一间漆黑又狭窄的小屋。

苏尔伯雷太太喊道：“夏洛蒂，把那些剩下的冷饭给这个瘦小鬼拿过来。”

奥利弗听见有饭，原本伤心的情绪一下子烟消云散。他饿